

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 10/07/2024

Tareas y Métodos del Estudio Comparado de las Lenguas (SG1/56/1/391)

Máster

Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas

MÓDULO

Módulo de Libre Disposición

RAMA

Ciencias Sociales y Jurídicas

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre	Primero	Créditos	3	Tipo	Optativa	Tipo de enseñanza	Sin definir
-----------------	---------	-----------------	---	-------------	----------	--------------------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Ninguno

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

La comparación es una operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes objetos; desempeña un papel muy importante en la lingüística, pues no existe prácticamente ninguna rama de la misma que sea totalmente ajena al método comparado de descripción, habiéndose convertido así en el modo más universal de investigación del material lingüístico.

Los objetivos y las tareas de la comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esa forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se encarga también de realizar investigaciones sobre los universales lingüísticos, la lengua patrón, la gramática funcional de los campos semánticos funcionales, etc. Su principal tarea es el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva.

La comparación constituye uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Sin embargo, dependiendo del objeto y del fin de la investigación se distinguen diferentes ramas de la lingüística que utilizan el método de comparación de las lenguas. En el curso se presta atención



a las tareas de la lingüística comparada, la gramática contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras, la comparación como método en las investigaciones lingüísticas, la comparación en la traducción y en el estudio de los conceptos nacionales.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG02 - Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG03 - Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG04 - Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- CG05 - Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE05 - Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE06 - Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.



- CE07 - Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.
- CE08 - Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Tener la capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CT02 - Ser capaces de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar en su trayectoria académica y/o profesional.
- CT03 - Ser capaz de desarrollar estrategias de aprendizaje para estar al corriente de los avances en el campo de estudio de forma autónoma.
- CT05 - Desarrollar habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis, pensamiento crítico e integración de conocimientos) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador.
- CT06 - Capacidad para relacionar los contenidos de las asignaturas con otros afines desde un punto de vista sincrónico y/o diacrónico.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno sabrá/comprenderá:

- 19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- 35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- 48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.
- 50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.
- 54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

El alumno será capaz de:

- 28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.
- 29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.
- 31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 32. Capacidad para el razonamiento crítico.
- 33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.

Página 3



36. Capacidad para tomar decisiones.

El alumno sabrá/comprenderá:

19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.

50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.

54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

El alumno será capaz de:

28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.

29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.

31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

32. Capacidad para el razonamiento crítico.

33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.

Página 3

36. Capacidad para tomar decisiones.

37. Capacidad para trabajar en equipo.

38. Capacidad creativa.

40. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.

46. Capacidad para gestionar la información

49. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

52. Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.

53. Desarrollar interés por valorar positivamente el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional y para el entendimiento de los pueblos y considerar su presencia en el uso de nuevas tecnologías.



PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO:

TEMA I. LA COMPARACIÓN COMO MÉTODO DE ESTUDIO. LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICO-COMPARADA Y LA LINGÜÍSTICA TIPOLOGICA

- La comparación como método de estudio.
- La diversidad de las lenguas.
- Las familias lingüísticas y los criterios de su clasificación.
- Los universales lingüísticos.

TEMA II. LA GRAMÁTICA CONTRASTIVA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.

- La gramática contrastiva y la elaboración de manuales.
- La gramática contrastiva y la interferencia.
- La enseñanza del español a rusohablantes

TEMA III. PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN COMPARADA. LA ASPECTUALIDAD Y LA GRAMÁTICA FUNCIONAL DE LOS CAMPOS SEMÁNTICOS.

- El campo semántico funcional de la aspectualidad: conceptos fundamentales.
- La gramática funcional de los campos semánticos funcionales (CSF): objeto, método y conceptos fundamentales el CSF de la aspectualidad en ruso y en español.
- Programa de investigación comparada del CSF de la aspectualidad en lenguas de estructuras diferentes.

TEMA IV. LA COMPARACIÓN Y LA TRADUCCIÓN.

TEMA V. LA COMPARACIÓN Y LA VISIÓN DEL MUNDO EN LAS DIVERSAS LENGUAS.

BIBLIOGRAFÍA

PRÁCTICO

Se llevarán a cabo ejercicios prácticos de cada uno de los temas estudiados..



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ALVAR, M. (2000). Introducción a la lingüística española. Barcelona, Ariel.

BONDARKO, A. V. (1991) Functional Grammar: A Field Approach, John Benjamins Publishing, Amsterdam.

CAO Y.F. (2020) Introducción a la lingüística. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

CENTELLAS RODRIGO, A. (Edit.) (2021) Lingüística aplicada. Adquisición del español como Lengua Extranjera. Udima: enclave-ELE.

DONG, XIUFANG. (2010). "Diachronic changes of the referential properties of bare nouns in Chinese." Studies in Language and Linguistics (1). 15-24.

ESCANDELL VIDAL, M. VICTORIA coordinadora; Victoria Marrero Aguiar...[et al.] (2011) Invitación a la Lingüística, Madrid : Ramón Areces.

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (1999). Introducción a la lingüística. Dimensiones del lenguaje y vías de estudio. Barcelona, Ariel.

GÓMEZ TORREGO, L. (2011) Gramática didáctica del español, Madrid: Ediciones SM.

HUALDE JOSÉ IGNACIO..[et al.] (2010). Introducción a la lingüística hispánica /Cambridge: Cambridge University Press,.

KRISTEVA, J. (1987). El lenguaje, ese desconocido. Introducción a la lingüística, Madrid, Fundamentos.

LI, YUMING. (2010). La planificación lingüística en China. Beijing: Editorial Comercial.

LLISTERRI, J. (2007). "El español y las nuevas tecnologías." Lingüística aplicada del español. Madrid: Arco/Libros, 2007.

MEI, DEMING. Coordinador. Enciclopedia de lingüística y lingüística aplicada. Beijing: Universidad de Beijing, 2017.

MORENO CABRERA, J. C. (2000): La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística. Madrid: Alianza Editorial.

MORENO CABRERA, J. C. (2003). El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas. Madrid: Castalia.

MORENO CABRERA, J. C. (2004). Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista. Madrid: Síntesis.

Nueva gramática de la lengua española: Fonética y fonología. Madrid: Espasa, 2011.



PLUNGJAN, V. (1996). Počemu jazyki takie raznye? Moskva: Russkie slovari.

RADFORD, A., ATKINSON, M., BRITAIN, D., CLASHEN, H. y SPENCER, A. (2000) Introducción a la Lingüística. Madrid: Cambridge University Press.

ROBINS, R. H. (1997). A short history of Linguistics. 4th Edition. Longman: London.

TOLEDO, S. Los actos comunicativos en español como lengua extranjera. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2018.

TUSÓN VALLS, J. (1994). Introducción a la lingüística. Barcelona: Columna.

Diccionarios de lingüística

- ABAD, F. (1986). Diccionario de lingüística de la escuela española actual. Madrid: Gredos.

- ALCARAZ VARÓ, E., Y MARTÍNEZ LINARES, M. A. (1997). Diccionario de lingüística moderna, Barcelona: Ariel.

- CERDÁ, R. (COORD.) (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid: Anaya.

- LÁZARO CARRETER, F. (1987) Diccionario de términos filológicos. Madrid: Gredos.

- LEWANDOWSKI, T. (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid: Cátedra.

- MORENO CABRERA, J. C. (1998). Diccionario de Lingüística neológico y multilingüe. Madrid: Síntesis.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Álvarez Baz, A. (2012) El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes. Tesis doctoral. Departamento de Lengua Española. Universidad de Granada. Obtenido de: <http://hdl.handle.net/10481/23305>

Chen Z. (2011): Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas, SinoELE, 2011,4, 54-67

Cortés Moreno, M. (2009) Chino y español: un análisis contrastivo. En Sánchez Griñán, Alberto y Mónica Melo (coord.) (2009) Qué saber para enseñar a estudiantes chinos. Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur. Obtenido: [Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino | Portal del Hispanismo \(cervantes.es\)](http://Portal.del.Hispanismo.cervantes.es)

Méndez Marassa, E. (2005): Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. Memoria del Máster en La Enseñanza de Español como Segunda Lengua, UNED. SinoELE, suplemento 1-99.

Planas Morales, S. (2009) Enseñanza de la pronunciación del español en estudiantes chinos: la importancia de las destrezas y los contenidos prosódicos, reedELE, 17.

Wei Q. (2017) Errores en el uso del léxico de los estudiantes chinos de ELE. Caso de estudio de la traducción español-chino, Orientando Temas de Asia Oriental, Sociedad, Cultura y Economía. [Universidad Veracruzana](http://Universidad.Veracruzana) (Venezuela)



<https://orientando.uv.mx/index.php/orientando/article/view/2535>

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.proel.org/>

<http://www.lib.vsu.ru/>

[http:// www.elrusoenespana](http://www.elrusoenespana)

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD05 Realización de trabajos en grupo
- MD06 Realización de trabajos individuales o en grupo

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

CONVOCATORIA ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Descripción:** A lo largo de la asignatura, los alumnos han de realizar de manera autónoma tres trabajos encomendados, que consisten en realizar presentaciones orales sobre tres temas del temario, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.
- **Habrà un control final sobre el temario de la asignatura-**
- Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.
- **Criterios de evaluación:**
- trabajos realizados durante el curso (55%).
- calificación del control final (45%),

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura, que se subirá a PRADO y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura, que se subirá a



PRADO y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

